

- [1] [KPAT]: **Χθονὸς^G** **μὲν^{Pt}** **ἐς^{Prp}** **τηλουρὸν^{AdjA}** **ἤκομεν^{PräAkt}** **πέδον^A**
der|Erde, **zwar,** **in** **fern** **sind|gekommen** **das|Land,**
- [2] **Σκύθην^{AdjA}** **ἐς^{Prp}** **οἶμον^A** **ἄβατον^{AdjA}** **εἰς^{Prp}** **ἐρημίαν^A**
skythisch **in** **den|Weg,** **unbetreten** **in** **Wüste.**
- [3] **Ἥφαιστε^V** **σοί^D_{Pr}** **δὲ^{Pt}** **χρῆ^{PräAkt}** **μέλειν^{PräInfAkt}** **ἐπιστολὰς^A**
Hephaistos, **dir** **aber** **ist|nötig** **zu|kümmern** **Weisungen**
- [4] **ἅς^A_{Pr}** **σοί^D_{Pr}** **πατήρ^N** **ἐφεῖτο^{ImpM/P}** **τόνδε^A_{Pr}** **πρὸς^{Prp}** **πέτραις^D**
welche **dir** **Vater** **befahl,** **diesen** **bei** **Felsen**
- [5] **ὕψηλοκρήμνους^{AdjD}** **τὸν^{ArtA}** **λεωργὸν^A** **ὀχμάσαι^{AorInfAkt}**
hoch|steil **den** **Übel|täter** **zu|fesseln**
- [6] **ἀδαμαντίνων^{AdjG}** **δεσμῶν^G** **ἐν^{Prp}** **ἀρρήκτοις^{AdjD}** **πέδαις^D**
adamantin **aus|Fesseln** **in** **unlösbar** **Fuß|fesseln.**
- [7] **τὸ^{ArtN}** **σὸν^N_{Pr}** **γὰρ** **ἄνθος^N** **παντέχνου^{AdjG}** **πυρὸς^G** **σέλας^N**
das **dein** **denn** **Blüte,** **all|kunst[≈]** **des|Feuers** **Glanz,**
- [8] **θνητοῖσι^{AdjD}** **κλέψας^N_{AorAkt}** **ᾧ^{AorAkt}** **τοιαῦδ^{AdjG}** **τοί^{Pt}**
den|Sterblichen **gestohlen|habend** **verlieh.** **solcher|Art** **wohl**
- [9] **ἀμαρτίας^G** **σφε^A_{Pr}** **δεῖ^{PräAkt}** **θεοῖς^D** **δοῦναι^{AorSInfAkt}** **δίκην^A**
der|Verfehlungen **ihn** **ist|nötig** **den|Göttern** **zu|geben** **Strafe,**
- [10] **ὥς^{Kon}** **ἄν^{Pt}** **διδαχθῆ^{AorPasKnf}** **τὴν^{ArtA}** **Διὸς^G** **τυραννίδα^A**
damit **wohl** **gelehrt|werde** **die** **des|Zeus** **Tyrannis**
- [11] **στέργειν^{PräInfAkt}** **φιλανθρώπου^{AdjG}** **δὲ^{Pt}** **παύεσθαι^{PräInfM/P}** **τρόπου^G**
lieben, **menschen|freundlichen** **aber** **auf|hören** **der|Weise.**
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V** **Βία^V** **τε^{Pt}** **σφῶν^G_{Pr}** **μὲν^{Pt}** **ἐντολὴ^N** **Διὸς^G**
Kratos **Bia** **und,** **euer|beider** **zwar** **Befehl** **des|Zeus**
- [13] **ἔχει^{PräAkt}** **τέλος^A** **δὴ^{Pt}** **κοὐδὲν^{KonA}_{Pr}** **ἐμποδῶν^{Adv}** **ἔτι^{Adv}**
hat **Ende** **ja** **und|nichts** **im|Wege** **noch·**

- [14] ἐγὼ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἄτολμός^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} συγγενή^{AdjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ^{AdjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως^{Adv} δ',^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδ'έ^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.
- [17] ἐξωριάζειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AdjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AdjG} Θέμιδος^G αἰπυμῆτα^{Adv} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά^{AdjA} σ',^A_{Pr} ἄκων^{AdjN} δυσλύτοις^{AdjD} χαλκεύμασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω^{FuAkt} τῷδ'^{ArtD} ἀπανθρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν',^{Kon} οὔτε^{Kon} φωνῇ^A οὔτε^{Kon} τοῦ^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει^{FuM/P} σταθευτὸς^{AdjN} δ',^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογί^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροῖᾱς^G ἀμείψεις^{FuAkt} ἄνθος^A ἀσμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AdjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχην^A θ',^{Pt} ἑῴαν^{AdjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

- [26] ἀεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^{G PräAkt} ἀχθῆδών^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ'·^{A Pr} ὁ^{ArtN} λωφίσων^{N FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέν^{PerAkt} πῶ^{Adv}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende≈ denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ'^{AdjA} ἐπηύρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AdjG} τρόπου^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^{N PräAkt} χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Adv} δίκης^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'·^{Prp} ὧν^{G Pr} ἀτερπῇ^{AdjA} τήνδε^{A Pr} φρουρήσεις^{FuAkt} πέτραν^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην^{Adv} ἄυπνος^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^{N PräAkt} γόνυ^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ'·^{Pt} ὀδυρμούς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AdjN} φρένες^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δὲ^{Pt} τραχὺς^{AdjN} ὅστις^{N Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἴεν,^{ij} τί^{Adv} μέλλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικτίζῃ^{PräAktKnj} μάτην^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^{N Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^{A Pr} θνητοῖσι^{AdjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοῖ^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ^{Pt} ὁμιλία.^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'·^{PräAkt} ἀνηκουστεῖν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte
- [41] οἷόν^{AdjA} τε^{Pt} πῶς,^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^A Pr δειμαίνεις^{PräAkt} πλέον,^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γέ^{Pt} δῆ^{Pt} νηλὴς^{AdjN} σύ^N Pr καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως.^{AdjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γάρ^{Pt} οὐδέν^A Pr τόνδε^A Pr θρηνεῖσθαι.^{PräInfM/P} σύ^N Pr δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μηδέν^A Pr ὠφελοῦντα^A PräAkt μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην.^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὥ^{ij} πολλὰ^{Adv} μισηθεῖσα^N AorPas χειρωναξία.^N
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^A Pr στυγεῖς;^{PräAkt} πόνων^G γάρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων^G PräAkt οὐδέν^N Pr αἰτία^N τέχνη.^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^N Pr αὐτὴν^A Pr ἄλλος^{AdjN} ὥφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν.^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [KPAT]: ἅπαντ'^{AdjA} ἐπαχθῆ^{AdjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν.^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύθερος^{AdjN} γάρ^{Pt} οὐ τις^N Pr ἐστὶ^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός.^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

- [51] [HΦAI]: ἔγνωκα^{PerAkt} τοῖσδε^{D_{Pr}} κούδεν^{KonA_{Pr}} ἀντειπεῖν^{AorSInfAkt} ἔχω.^{PräAkt}
ich|habe|erkannt **zu|diesen** **und|nichts** **gegen|zu|sagen** **habe.**
- [52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} ἐπεῖξῃ^{AorAktKnj} τῷδε^{D_{Pr}} δεσμά^A περιβαλεῖν,^{AorSInfAkt}
nicht|also **wirst|du|eilen** **diesem** **Fesseln** **um|zu|werfen,**
- [53] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} σ' ^{A_{Pr}} ἐλινύοντα^{A_{PräAkt}} προσδερχθῇ^{AorM/PKnj} πατήρ;^N
damit **nicht** **dich** **ruhend** **heran|komme** **Vater;**
- [54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχειρα^{AdjA} ψάλια^A δέρκεσθαι^{PräM/Plnf} πάρα.^{Adv}
und **ja** **bereit** **Gebisse** **zu|sehen** **zur|Hand.**
- [55] [KPAT]: βαλὼν^{N_{AorSAkt}} νιν^{A_{Pr}} ἄμφι^{Prp} χερσίν^D ἐγκρατεῖ^{AdjD} σθένει^D
geworfen **ihn** **um** **Händen** **festem** **Kraft**
- [56] ῥαισθηρι^D θεῖνε,^{AorImvAkt} πασσάλευε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις.^D
mit|dem|Hammer **schlage,** **pfahle** **an** **Felsen.**
- [57] [HΦAI]: περαίνεται^{PräM/P} δὴ^{Pt} κού^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^A τόδε.^{A_{Pr}}
vollendet|wird **ja** **und|nicht** **vergebens** **das** **Werk** **dieses.**
- [58] [KPAT]: ἄρασε^{PräImvAkt} μάλλον,^{AdvKmp} σφίγγε,^{PräImvAkt} μηδαμῇ^{Adv} χάλα.^{AorImvAkt}
schmettere **mehr,** **ziehe|fest,** **keineswegs** **löse.**
- [59] [KPAT]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὕρεῖν^{AorInfAkt} κάξ^{KonPrp} ἀμηχάνων^{AdjG} πόρον.^A
kundig **denn** **zu|finden** **und|aus** **Unmöglichkeiten** **Ausweg.**
- [60] [HΦAI]: ἄραρεν^{PerAkt} ἥδε^{N_{Pr}} γ' ^{Pt} ὠλένη^N δυσεκλύτως.^{Adv}
hat|gesessen **diese** **doch** **Unterarm** **schwer|lösbar.**
- [61] [KPAT]: καὶ^{Kon} τήνδε^{A_{Pr}} νῦν^{Adv} πόρπασον^{AorImvAkt} ἀσφαλῶς,^{Adv} ἵνα^{Kon}
und **diese|hier** **nun** **schnalle** **fest,** **damit**
- [62] μάθη^{AorAktKnj} σοφιστῆς^N ὦν^{N_{PräAkt}} Διὸς^G νωθέστερος.^{AdjKmpN}
lerne **Sophist** **seiend** **des|Zeus** **träge|rer.**
- [63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} τοῦδ' ^{G_{Pr}} ἂν^{Pt} οὐδεὶς^{N_{Pr}} ἐνδίκως^{Adv} μέμψαιτό^{AorMedOp} μοι.^{D_{Pr}}
außer **dieses** **wohl** **niemand** **rechtens** **möchte|tadeln** **mir.**

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνός^G αὐθάδη^{AdjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπὰς^{Adv} πασσάλευε^{PräImvAkt} ἔρρωμένως.^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,^{ij} Προμηθεῦ,^V σῶν^G_{Pr} ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: οὐ^N_{Pr} δ,^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ,^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr} οἰκτιεῖς^{PräAkt} ποτε.^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PräAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AdjA} ὄμμασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ^{PräAkt} κυροῦντα^A_{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AdjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.